

# Thailand

*Illustrated*





# Thailand Illustrated

NUMBER 137

OCTOBER 1966

## THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR  
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT,  
TEL. 48867

DIRECTOR  
LT.-GEN. KRISHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF  
PUBLISHER  
WITT SIWASRIYANON

ASSISTANT EDITOR  
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY  
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS  
DEPARTMENT AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE.  
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT  
BANGKOK, THAILAND.  
TEL. 48867

NUMBER 137 OCTOBER 1966

## ACKNOWLEDGEMENTS:

Photographs used in this issue were  
received from the following sources:—

- TOT
- Royal Secretariat
- AIS
- BIS

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเตด"  
มีจำหน่ายราคาถูกเล่มละ ๘ บาท ที่นารายณ์กษัตริย์  
สะพานขาว, กรุงเทพมหานคร, นิพัทธ์ สีเมกกระ  
อาศรี, แทวทิทยา บวรวัฒนภาพยนตร์แอนด์,  
และที่ร้านสหกรณ์ บางลำภู เป็นสมาชิกโปรดติดต่อ  
ได้โดยตรงที่กรมประชาสัมพันธ์ โทร. ๔๔๔๔๐

The monthly magazine "THAILAND  
ILLUSTRATED" is on sale at 8 baht per  
copy. Obtainable at Narayana Phand  
Larn Luang Rd.; Bangkok Books  
Depot; Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae  
Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; and  
the Co-operatives Store, Banglumpoo.

Subscription can be made through  
The Public Relations Department.  
Telephone No. 48860

## สารบัญ CONTENTS

หน้า — Page

จากงานประกวดพฤกษชาติ From Plant Contest	3-7
มวยไทย Thai Boxing	8-12
วังสวนผักกาด Suan Pakkad Palace	13-19
เหตุการณ์ปัจจุบัน High Lights	21-26
คนไทยในต่างประเทศ Thai Names That Make News Abroad	27-30



จิรนันท์ เสวตนันท์  
Chiranand Sawetnanda





## จากงานประกวดพฤษชาติ

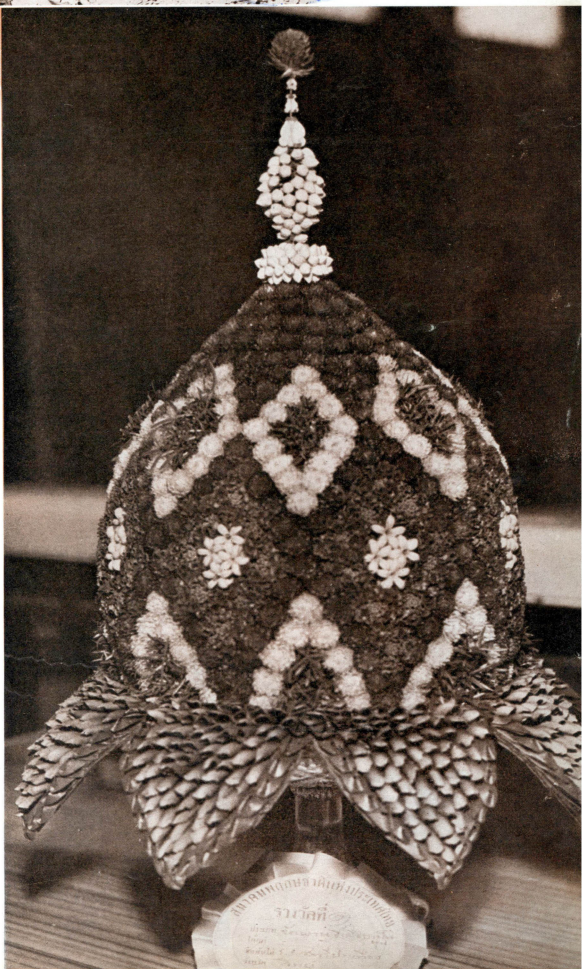
### FROM PLANT CONTEST

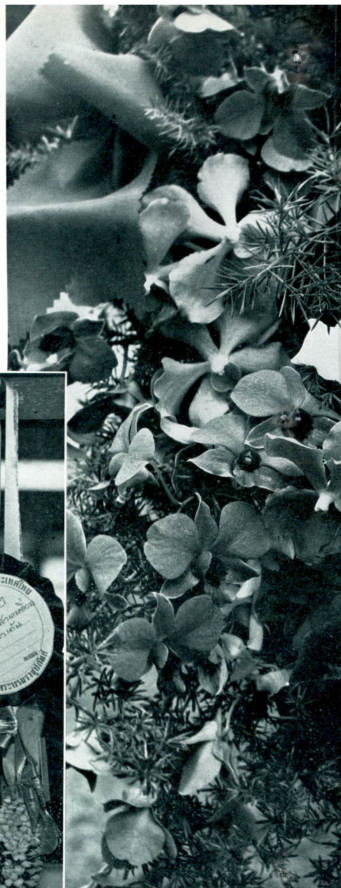
สมาคมพฤกษชาติแห่งประเทศไทยได้จัดงานประกวดพันธุ์พฤษชาติ ประจำปี ๒๕๐๕ ขึ้น ณ ศาลาเฉลิมชนม์ ถนนเพชรบุรี ระหว่างวันที่ ๒-๔ กันยายน ในการนี้สมเด็จพระราชชนนีศรีสังวาลย์ ผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ ได้เสด็จไปทรงเปิดงาน และได้ประทานโล่แก่ผู้ชนะเลิศ และรางวัลอื่นๆ แก่ผู้ชนะการประกวดด้วย

Under the aegis of the Plant Association of Thailand, the horticultural contest for 1966 was held at Kai Shou Hall, Petburi Road from September 2-4. At the invitation of the President of the Association, Her Royal Highness the Princess Regent presided over the opening function and presented shields and prizes to winners of various categories.

การจัดพานดอกไม้เป็นรูป

Flowers arranged in the shape of a dome on a raised tray.





มาลัยประกวดที่ได้รับรางวัล  
Prize garlands.





กล้วยไม้ประเภทต่างๆ

The function is highlighted by a display of orchids of various families.



ประธานรางวัลแก่ผู้ชนะการประกวด  
Presentation of a prize to a winner  
of the competition.



การประกวดการจัดดอกไม้  
Flower arrangement contest.





ทอดพระเนตรกล้วยไม้  
H.R.H. the Princess Regent  
is seen admiring orchids.

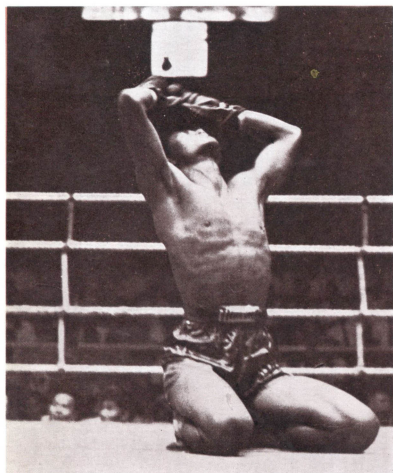


# มวยไทย

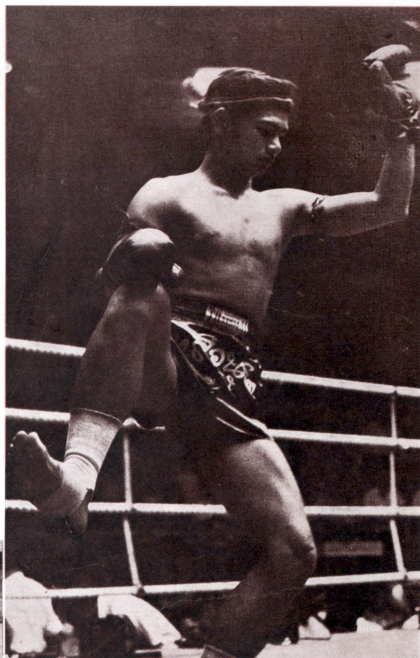
## THAI BOXING

มวยไทยนั้นแรกเริ่มเดิมทีเป็นแต่เพียงการฝึกฝนไว้เพื่อใช้สำหรับป้องกันตัวเท่านั้นมิได้ถือเป็นกีฬาอย่างหนึ่ง ในปัจจุบันโรงเรียนนายร้อยทหารบกและตำรวจซึ่งมีการสอนวิชามวยไทย และถือว่ามวยไทยเป็นสิ่งจำเป็นอย่างหนึ่งสำหรับชายฉกรรจ์ ทั้งยังช่วยเสริมสร้าง ความเข้มแข็งบึกบึนให้แก่ร่างกายได้เป็นอย่างดีด้วย ชาวไทยศรัทธาในกฎมุนีใจในกีฬาของไทย ซึ่งเราถือว่าเป็นกีฬาประจำชาติ และคงจะ

Thai boxing originated as a form of self-defence and only later became a sport. Even today it is taught and cultivated in the military and police academies as a sine qua non for men to whom physical fitness and fighting ability are essential. The Thai people are very proud of this traditional sport which they regard as a national asset and it is a household word among the Thai that only a Thai can kick and use his elbows and knees in this manner. At any rate, high kicking, elbowing



▲ ไหว้ครู  
Salute to the King.



▲ เหยาะฆ้องเครื่องเข้าทันตกับคู่ต่อสู้  
Part of the ceremonial dance  
preluding the fight.

◀ เครื่องดนตรีเป็นสิ่งที่ขาดไม่ได้ในวง  
มวยไทย ซึ่งจะมีการบรรเลงประกอบอยู่  
ตลอดเวลา

Special music is a requisite for Thai boxing. This is provided by a small four-man band.



ไม่เกินความจริงไปนักที่จะกล่าวว่า คนไทยเท่านั้นที่สามารถจะใช้หมัดเท้า เข่า สอก แล้วยกข้อว่องไวอย่างนั้น ทั้งนี้เพราะเด็กไทยส่วนมากพอว่างเขาก็ต้องซ้อมมวยกันไม่ว่าที่ไหน

กีฬามวยไทยนั้นมิใช่เป็นกีฬาที่นิยมแต่เฉพาะราษฎรทั่วไปเท่านั้น แม้กษัตริย์ และเจ้านายก็ทรงสนพระทัยในกีฬาอย่างมาก ดังปรากฏหลักฐานตามประวัติศาสตร์สมัยอยุธยาว่า สมเด็จพระพุทธเจ้าเสือถึงกับทรงปลอมพระองค์เสด็จไปทรงชมมวยเพื่อประลองฝีมือกับชาวบ้านในงานนัดเนื่อง ๆ ดังนี้เป็นต้น

อาจกล่าวได้ว่ามวยไทยนั้นมีความสัมพันธ์อย่างใกล้ชิดกับการเล่นกระบี่กระบอง จึงจะเห็นได้ว่าการเล่นกระบี่กระบองนั้น เมื่อคู่

and kneeling come natural to all Thai. No wonder then that one often sees Thai youngsters practise kicking and kneeling wherever and whenever they can. It is also assumed that every Thai masters at least the fundamentals of this traditional boxing. In the old days even kings and princes indulged in this sport in their spare time. According to Thai history, an Ayudhya king was so enthusiastic about boxing at which he was a great expert that he frequently went incognito to temple fairs where boxing matches were held to demonstrate his pugilistic prowess.

Thai boxing should not be considered apart from the Thai cudgel play with which it is closely bound up. In the Thai cudgel play when a man's stick is knocked out of his hand by his opponent he will automatically resort to kicks and punches. Besides, the music used for boxing and the cudgel play is almost identical.

A salient characteristic of Thai boxing is the use of the feet, elbows and knees besides the fists. The mainpoint is to know how to combine various blows, when to use the feet, the elbows or the knees for maximum results. A great deal of training and coaching by a past master is required to develop this skill. Considered from this point of view, Thai boxing is at once a science and an art. This point cannot be over-emphasized in as

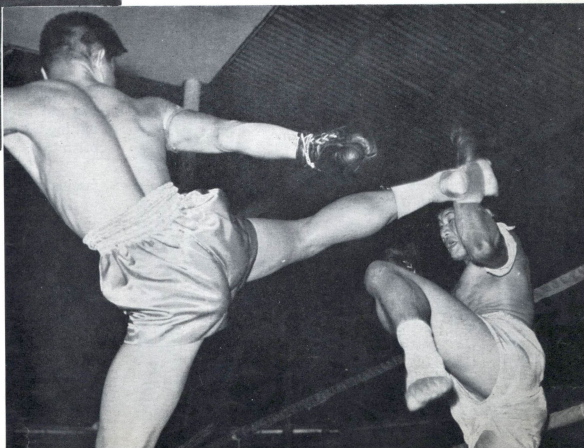


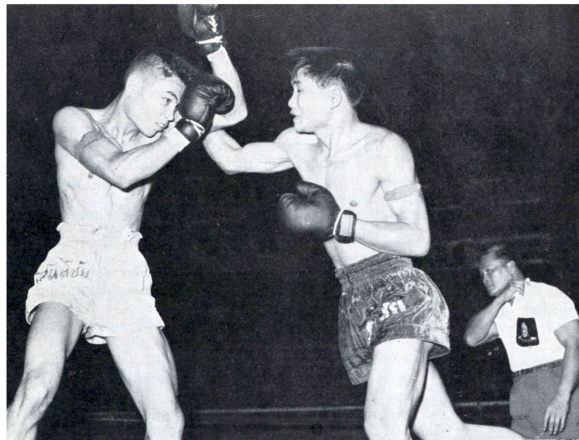
เตะด้วยเข่า ซึ่งมักจะได้ผลในการทำให้คู่ต่อสู้เสียใจลงไปทุกที

Typical kneeling to the solar plexus. This is a very effective blow which often knocks the stuffing out of the opponent.

เตะสูงและแสดงการปัดป้องของอีกฝ่ายหนึ่ง จะเห็นว่าในการชกมวยไทยนั้นจะต้องตั้งการ์ดสูงเพื่อป้องกันการเตะสูงนั้น ขอให้สังเกตการวางเข่าซึ่งใช้เป็นอาวุธ และเครื่องป้องกันตัวด้วยทั้งสองอย่าง

A high kick and how to parry it. In Thai boxing high guard is usual to ward off such a kick. Note the position of the knee which has a defensive as well as offensive use.



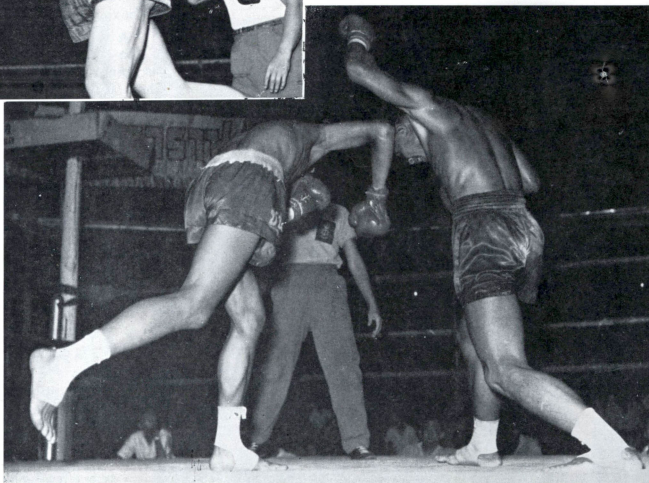


ทำปัดป้องเมื่อถูกรุกหนัก สกอก  
ซ้ายชกในท่าพร้อมที่จะดลลงหน้าฝ่ายศัตรู  
ที่ดลเข้ามา

How to cover up when  
pressed on by the opponent. Note  
the position of the left elbow  
which is held ready to swipe the  
face of the lunging opponent.

การขวัดด้วยศอกอย่างเต็ม  
แขน ซึ่งทำให้ทั้งสองฝ่ายถลา  
เสียหลัก

The follow-through of  
a blow with the elbow result-  
ing in both men losing  
balance.



ต่อสู้ถูกตั้งจนอาจหลุดมือแล้วคู่ต่อสู้ก็จะประกำด้วยหมัดหรือเท้า  
ต่อไป นอกจากนั้นดนตรีที่ใช้เชิดในการชกมวยกับดนตรีที่ใช้ในการ  
เล่นกระบี่กระบองก็เป็นแบบเดียวกันด้วย

นอกเหนือจากการใช้หมัดชกกันตามแบบมวยสากลแล้ว ลักษณะ  
พิเศษที่สำคัญของการชกมวยไทย อยู่ที่การไหว้ เสา และสกอก ฉะนั้น  
ข้อสำคัญในการที่จะแนบ จึงอยู่ที่ว่า นักมวยที่ใช้เท้าเตะดีแล้ว ลงสกอก  
ลงเข้าคู่ต่อสู้ได้มากที่สุดและได้ผลมากที่สุดเท่าใด นักมวยที่จะชก  
ได้ชนะจึงจำเป็นต้องอาศัยครูมวยผู้เชี่ยวชาญเป็นผู้ฝึกสอน และประกอบ  
กับความชำนาญชำนาญและเล่ห์เหลี่ยมของนักมวยเองด้วย ดังนั้นจึงอาจ  
กล่าวได้ว่ามวยไทยนั้นเป็นทั้งศิลปะและศาสตร์แขนงหนึ่ง อย่างไรก็ดี  
ชาวต่างประเทศที่ได้ชมมวยไทยอาจเข้าใจผิดคิดว่ามวยไทยนั้นออกจะ  
บ้าเถื่อนทารุณเกินไป เพราะชกกันโดยไม่มีการป้องกันและบางครั้งนัก  
เปรียบเทียบกับมวยไทยกับมวยปล้ำไปเลยก็มี ซึ่งความจริงนั้นหาก  
พิจารณาโดยถี่ถ้วนแล้วจะเห็นว่ากีฬาทั้งสองชนิดไม่เหมือนกันเลย  
จริงอยู่สำหรับผู้ที่ดูมวยไม่เป็น มวยไทยอาจจะมีการเข้กอดคลุกกัน  
บ้าง แต่ก็ไม่ใช่ว่าการกอดแบบมวยปล้ำ ทั้งในการชกมวยไทยนั้นตาม  
กติกาห้ามเข้กอดคู่ต่อสู้เป็นอันขาดและการเข้กอดคู่ต่อสู้ทำให้เสีย  
คะแนนด้วย นอกจากนั้นยังมีการห้ามใช้ศีรษะชน จับคู่ตลา หรือ  
เอานิ้วตลกแทงคู่ตลาด้วย

much as many foreign spectators seem to labour under  
the delusion that Thai boxing is a primitive no-holds-  
barred affair where two men are out to maul each other  
anyhow. Some have even compared it to all-in wrestling  
which it does not even remotely resemble. True, to  
inexperienced eyes, there is a certain amount of clinching  
but clinching is not wrestling and in a Thai boxing match  
throwing one's opponent is discouraged as much as possi-  
ble and might result in the loss of points. Nor are  
butting, eye-gouging, smothering with a gloved hand  
permitted.

To foreign visitors, a Thai boxing bout must be  
fascinating to watch. Everything will appear out of this  
world to them: the ritual before the bout, the music  
accompanying the fight etc. But what seems odd and  
tickles him is taken very seriously by the fighters and  
their trainers and, in the instances of the ritual and music,  
is hallowed by age-old tradition. The ritual before the  
fight is in fact a form of prayer to the sacred things  
held in veneration by all the Thai and homage to in-  
structors and trainers. This is followed by homage to the  
king whether or not he is present for boxing bouts were  
often in the past command performances. The homage  
to the king takes the form of an elaborate salutation  
with a graceful sweep of the hands to the head. Then  
follows some shadow-boxing meant to loosen up muscles



สำหรับนักท่องเที่ยวกว่าประเทศนั้น มวยไทยนอกจากจะเป็นของแปลกใหม่สำหรับพวกเขาแล้ว สิ่งดึงดูดใจพวกเขามากก็คือ การไหว้ครู และรำมวยก่อนที่จะเข้าดุนบนกันอย่างถึงพริกถึงขิง การไหว้ครูของนักมวยไทยนั้นเป็นการแสดงการระต่อสู้ศักดิ์สิทธิ์ ครูบาอาจารย์ผู้ประสิทธิ์ประสาทวิชามวยให้แก่นักมวย และถวายบังคมต่อองค์พระมหากษัตริย์ ทั้งนี้เพราะเดิมมวยไทยนั้นมักแสดงถวายหน้าพระที่นั่งอยู่เสมอ ต่อจากการไหว้ครูแล้วก็มีกรรรมมวยเพื่อเป็นการยืดเส้นยืดสาย และข่มขวัญคู่ต่อสู้ไปในตัว วิธีการมวยของแต่ละค่ายก็มีแบบฉบับของตนเอง ฉะนั้นแฟนมวยที่จัดเจนก็พอจะทราบได้ว่านักมวยนั้นมาจากค่ายไหน

เมื่อพูดถึงมวยไทยแล้วก็เว้นเสียมิได้ที่จะต้องพูดถึงดนตรีที่ใช้เซต เครื่องดนตรีมีอยู่ ๓ อย่างคือ ปี่ กลองแขก ๒ ใบ และฉิ่ง นับแต่การไหว้ครูไปจนถึงการชก ดนตรีจะเล่นเปลี่ยนทำนองไปให้เข้ากับความเป็นไปของการต่อสู้บนเวที ทั้งจะเพ่งเร้าเร้ากระตุ้นให้ดุนบนทันทีให้เด็ดอย่างนักหาว่าการชกออกจะเหนื่อยไป

นักมวยไทยนอกจากจะสวมกางเกงขาสั้นสำหรับนักมวยแบบเดียวกับนักมวยสากลแล้ว ยังจะห่มผ้าติดกับกางเกง ทั้งนี้เพื่อป้องกันการกระแทกหรือการลงเท้าของคู่ต่อสู้ที่อาจพลาดพลั้งได้ อันนี้ถือเป็นการบำรุงขวัญตัวเอง นักมวยไทยก็เช่นเดียวกับนักมวยชาติอื่น ๆ มักเชื่อมั่นในเรื่องเครื่องรางของขลังต่าง ๆ ฉะนั้นนักมวยไทยจึงสวมมงคลที่ศีรษะและผูกเชือกคาดตะกรุดไว้ที่ต้นแขน

การเตะต้นขาเป็นการตักกำลังของคู่ต่อสู้ได้อย่างดี ผู้ชกจะพยายามใช้กลวิธีนี้เสมอเมื่อพบกับคู่ต่อสู้ที่แข็งแรงจริงๆ เคยปรากฏว่านักมวยเป็นมวยสากลชาวต่างประเทศที่ชกมวยไทยกับนักมวยไทยเพราะกลัวว่าเหยียดแข้งเตะเข้า สอกเท่านั้นจะกระหน่ำอะไรก็หนักหนา แต่เสร็จแล้วเหยียดแข้งแรกก็ลงไปกับฐานเพราะโดนถลุงเข้าที่ต้นขาและขาหนีบ

A kick at the thigh goes a long way to take the sting out of your man's kicking. So this is especially recommended when you are up against a powerful kicker. A well-known foreign champion of international-style boxing once challenged a Thai champion to a Thai-style bout presumably making little of the damage that could be done with the feet, elbows and knees. To his dismay, he found in no time that he was unable to keep on his feet let alone to dance about; so completely was he paralyzed by kicks at the thighs and the soft spots just behind the knees.

and strike fear into the opponent's heart. Each boxing team has its own style of shadow-boxing. So an experienced boxing fan can detect at once where a boxer comes from.

A few words may be said about the music. This consists of a pipe, two long drums with both ends open and cymbals. Though almost any tune can be played on these instruments the actual repertory of boxing music is made up of tunes prescribed for the purpose. The tunes vary with the phases of the fights. Thus there is a tune for the ritual, another for the shadow-boxing. During the actual fighting the piper can change the tune or the tempo to suit the action on the canvas. For instance when he finds that the fight begins to drag, he can ginger it up through his music.

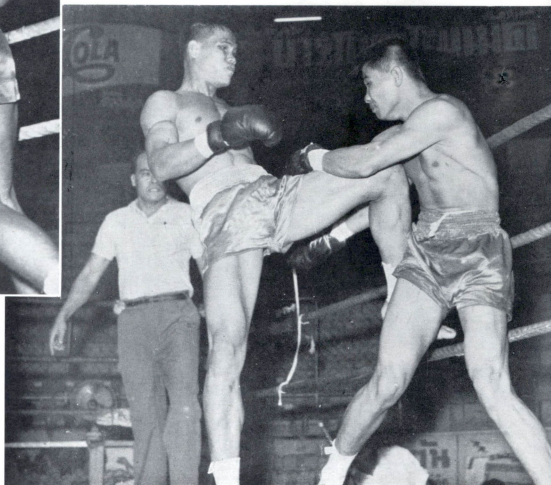
A word of explanation should be given concerning the boxers' dress. A Thai boxer wears ordinary boxing trunks with a protective cup sewn on inside to prevent injury from stray kicks and kneeling. So much for physical protection. As for spiritual protection, Thai boxers, like many other boxers of whatever nationalities, believe in all kinds of charm and talisman. That is why a Thai boxer wears lustral thread around the head and rings of charms around the biceps.





◀ การชนเข่ามักจะเป็นไม้ตายเสมอ ฉะนั้นในระยะชิดตัว นักมวยไทยมักจะใช้ไม้นี้เพื่อเผด็จศึกในตอนที่ใช้กำปั้นหรือเท้าไม่ถนัด

Kneeing can do a great deal of damage. Consequently it is a favourite weapon in Thai boxing especially in in-fighting and clinches where full-arm blows and kicking are not possible.



▶ “เข่าลอย” ก็เป็นอาวุธลับอีกอันหนึ่งของนักมวยไทย

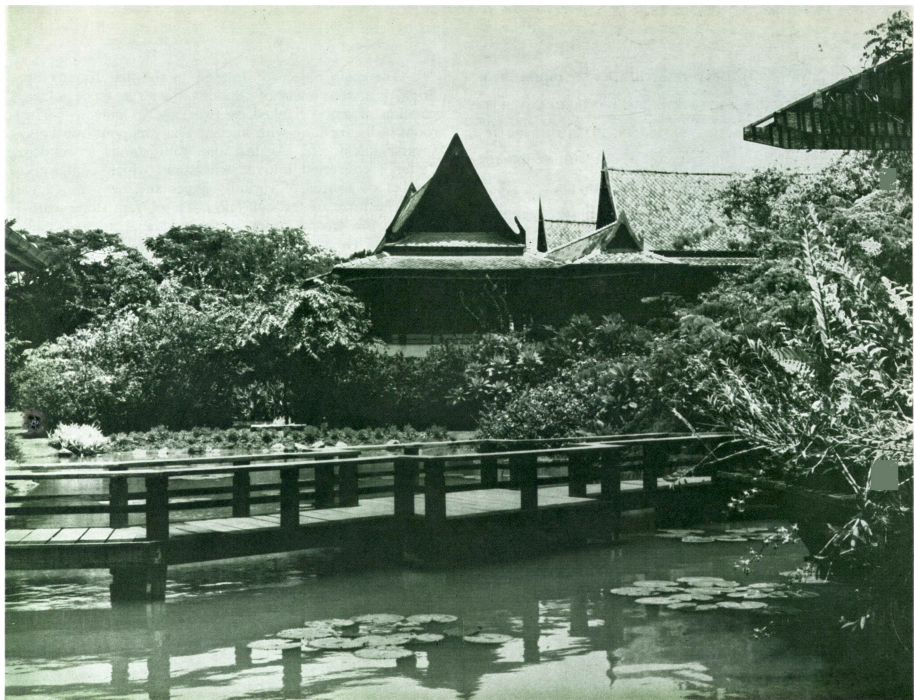
The “flying knee” is another powerful weapon in the armoury of Thai boxing.



▶ หมัดขวาตรง แลกกับเข่า นักมวยไทยมักชกแลกกันแบบ ใครตีใครได้อยู่ตลอดเวลา และที่ร้ายกว่านั้นคือ ไม่มีใครรู้ว่าหมัดเข่าจะสอกลงมาจากทิศทางใดบ้าง และเมื่อไร เพราะฉะนั้น นักมวยไทยที่ดีจึงจำต้องระมัดระวังอยู่ตลอดเวลา และฝึกฝนให้คาดคะเนได้ว่าคู่ต่อสู้จะมาไม่ไหน

A straight right versus kneeing. Thai boxers trade blows all the time and what is more, blows can come from any quarter and at any moment. A good boxer must, therefore, be constantly on guard and develop a sense of anticipation.





## วังสวนผักกาด SUAN PAKKAD PALACE

วังสวนผักกาดคือบ้านแบบไทยเดิมทั้งลักษณะและบรรยากาศ  
รูปหลังคาช่อแหลมอ่อนช้อย สนามหญ้าเขียวจี และหอเขียนลงรัก  
ปิดทองประดับลงฉาบ ตลอดจนศิลปวัตถุโบราณอันล้ำค่า ชวนก่อ  
ให้เกิดความสงบและร่มเย็นแก่ผู้ที่ได้ไปเยือนทุกคน

ในบริเวณวังสวนผักกาดนี้ มีอาคารไม้ทรงงามสลักเสลาทำหลัง  
ด้วยกัน รวมเป็นเรือนรับรองและเรือนพิพิธภัณฑสถานไทยเหล่านี้  
พระเจ้าบรมวงศ์เธอ กรมหมื่นนครสวรรค์ศักดิพินิต ได้โปรดให้ริ  
ถอนมาจากที่อื่นหลายแห่ง แล้วมาประกอบกันขึ้นเป็นเรือนใหม่ใน  
บริเวณวัง ในจำนวนนี้มีสองหลังที่เคยเป็นสมบัติของสมเด็จพระเจ้า  
อู่ฮ์รัชกาลที่ ๔ เสด็จในกรมฯ ทรงสนพระทัยศิลปวัตถุโบราณเป็น  
อันมาก และทรงเสียดายที่ศิลปวัตถุของไทยถูกทอดทิ้งเสื่อมสลายไป  
จึงทรงให้หาสะสมรวบรวมบรรดาของเก่าแก่โบราณที่นับวันจะสูญหาย  
ไว้ทุกโอกาสที่จะทรงกระทำได้ และเพราะเหตุนี้ วังสวนผักกาดจึง  
เป็นแหล่งสะสมศิลปวัตถุไทยอันหาที่เปรียบมิได้

เมื่อก้าวเข้าไปที่ลานชั้นล่างของเรือนแรก (อยู่ด้านเหนือ) ก็จะ  
ได้เห็นกลองใหญ่ขนาดต่าง ๆ ๖ ใบ ลักษณะงดงาม ที่เชิงบันไดขึ้นไป

Suan Pakkad Palace, with its pointed, gracefully  
curving roofs, emerald green lawns, exquisite Lacquer  
Pavillion and priceless antiques which offer more than a  
glimpse of ancient Thailand, provides the itinerant visitor  
with an atmosphere of repose and tranquility.

The building is comprised of five picturesque wooden  
houses, combined to form a reception house and museum  
section. Originally these houses came from different  
locations and were assembled here at the behest of the  
late Prince Chumbot of Nakorn Sawan, whose home they  
became. Indeed two of the buildings had belonged to  
one of the prince's ancestors, Somdet Ong Noi, who was  
a regent during the reign of the famous King Mongkut  
in the mid 19th century. Prince Chumbot had a great  
love of Thai antiques and—distressed at the way in which  
old Thai works of art were being neglected—took any  
opportunity that arose, to keep specimens from being  
destroyed or lost to man's eyes forever. For this eminent  
reason Suan Pakkad houses a unique collection of old  
Thai art.

In this edition of Thailand Illustrated, we have the  
pleasure in taking you into this ancient Thailand.

On entering the ground floor of the first house (nor-  
thern) the initial objects which strike the eye are six  
magnificently made and polished drums. At the foot of  
the staircase leading to the first floor is a sitting stone

ศิลปวัตถุชิ้นสำคัญในห้องแรกขึ้นบน คือ พระพุทธรูปศิลา ประติมากรรมอยู่ในศาลาเล็ก ๆ ทำด้วยไม้ปืลทองเหลืองอร่าม ขนาบด้วย พระพุทธรูปสององค์ขนาดเล็กออกมา ตามผนังห้องประดับไปด้วยอาวุธ ไทยโบราณ มีไม้เคบศิลา หอก และโล่ เป็นต้น ที่ผนังด้านหนึ่งมี โต๊ะหมู่บูชา ซึ่งได้ใช้เป็นวางดาบรูปาวและขนาดต่าง ๆ

ที่สะดุดตาในห้องที่สองคือภาพสลักไม้ครั้งก่อนของพระอุมา นเทสของพระหิเว เทพเจ้าของฮินดู ซึ่งเป็นศิลปวัตถุสมัยศตวรรษที่ ๖ จากเรือนหลังแรกมีทางเดินเป็นสะพานไม้ยาวไปถึงเรือนหลังอื่น ๆ เมื่อขึ้นอยู่บนสะพาน มองเห็นหลังคามุงเป็นประกายอยู่ในแสงแดด และได้ยินเสียงแมลงเล็ก ๆ รวมกันเสียงก่นทูลอยู่ไกล ๆ หลังเรือนที่ซ้ายสุดเล็งในกรม ๆ ที่อยู่ ผู้ชมก็จะเกิดความรู้สึกเหมือนได้มีชีวิตอยู่ในดินแดนแห่งความหลัง เมื่อเดินพ้นสะพานก็จะเข้าไปสู่ ที่ร่มร่าย ในบริเวณเรือนอีกหลังหนึ่งอันเป็นที่เก็บศิลปวัตถุไทยอันล้ำค่ามากมาย

เรือนหลังนี้มีทางเดินนำไปสู่ห้องพระและห้องรับแขก มีห้อง อยู่ทั้งสองข้างทางเดินนี้ ที่ขนาบหน้าห้องทั้งสองมีช่องเก่ามาขนาด เป็นหน้าต่าง ข้างไม้ พัดศ ไม้ประดับด้วยแบบโบราณ หรือคันฉ่อง ฉากไม้ (แต่ก่อนมีทางเหนือใช้เป็นที่ตั้งเทียน) และช่องประดับกระจก ในห้อง ขวามือซึ่งเป็นห้องสำหรับแขกพัก มีเครื่องเรือนแบบไทยแท้ คือ เติงนอน คันฉ่องขนาดใหญ่ และมีภาพระโศหาทประดับมุกงดงาม สมัยศตวรรษที่ ๑๗-๑๘ วางไว้ให้ชมด้วย ในห้องรับรองซึ่งอยู่ทาง ด้านซ้ายมีแสงสว่างอยู่ภายในโถงซึ่งเป็นเครื่องใช้สอยของเจ้าฟ้า ขนาบด้วยต้นไม้ทองและเงินคู่หนึ่ง ซึ่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ พระราชทานแก่กรมหลวงทิพรัตนกิริฎ- กุลนี พระอัยยิกาของพระเจ้าวรวงศ์เธอ กรมหมื่นนครสวรรค์ศักดิพินิต เมื่อมีพระชนมายุครบ ๕๐ พระชันษา

ที่ห้องพระ สิ่งที่สุดตาผู้ชมสิ่งแรก ก็คือ บานประตูประดับมุก ลวดลายงดงามและเก่าแก่สมัยศตวรรษที่ ๑๗-๑๘ ซึ่งได้มาจากวัด แห่งหนึ่ง ในห้องพระมีพระพุทธรูปลักษณะงดงามมากมาย หลายสมัย เป็นต้นว่าสมัยทวารวดี ละโว้ อุทอง เชียงแสน และอยุธยา บางองค์ ก็เป็นแบบอียิปต์ นอกจากนี้ยังมีภาพสลักแกะในศาสนาฮินดู และ เครื่องวงสลักของพม่าอยู่ด้วย

เมื่อออกจากห้องพระ เดินขึ้นสู่ฐานเรือนอีกครั้งหนึ่งก็จะได้เห็น ภาพเขียนชุดหนึ่งแขวนอยู่ทางตอนบนของตัวเรือน ภาพเหล่านี้ บรรยายเรื่องเวสสันดรชาดก และพระประวัติพระสัมมาสัมพุทธเจ้า ต่อเนื่องจากภาพที่แขวนไว้ระหว่างทางเดินในเรือนหลังแรก ที่นำ สักเกตในบรรดาภาพเขียนเหล่านี้ก็คือ การใช้ภาพดอกบัวแทนภาพ พระพุทธรูป เมื่อหมายถึงพระบรมศาสดา

ต่อจากนั้นผู้ชมก็จะได้ชมหอเขียน ซึ่งมีลักษณะเหมือนศาลา เล็ก ๆ งามงาม มองดูเหมือนเพชรในเรือนมรดกเมื่อหลังคาศาลา กระทบบแสงแดดเป็นประกายวาววอนอยู่บนพื้นหญ้าอันเขียวสด ศาลานี้ เป็นสถาปัตยกรรมไทยชั้นเยี่ยม เป็นที่รวบรวมศิลปการลงรักปิดทอง ที่มียอดเยี่ยมที่เดียว แต่เดิมนั้น หอเขียนนี้อยู่ที่วัดบ้านกล้วยใกล้กับ อยุธยา ตามเรื่องเล่าเป็นส่วนหนึ่งของพระราชวังเดิมที่อยุธยา และ ประกอบด้วยเรือนสองหลัง คือหอเขียนนี้ และหอไตรซึ่งใช้เป็นที่เก็บ พระไตรปิฎก แต่ที่อยู่ในวังสวนผักกาดขณะนี้เห็นแต่เพียงหอเขียน มีลักษณะเป็นห้องเล็ก ๆ มีทางเดินโดยรอบ

The main object of interest in the first room (top floor) is a stone image of Buddha in a Thai-style golden pavilion of wood flanked by two smaller images. The room walls are hung with ancient Thai weapons-muskets, spears, shields etc. Against one wall stands a wooden "altar", converted into a swordstand which contains a number of swords of various shapes and sizes.

The prize of the collection of important stone sculptures in the second room is the feminine torso which represents Uma, consort of Siva, the Hindu God and is believed to date back to the 6th century.

The first house is joined to the others by a long wooden bridge. Standing on the wooden boards of the bridge, the sightseer cannot help but feel that he has stepped into Thailand's past as he casts his gaze over the sloping roofs of Suan Pakkad basking in the sun, the only sounds being the hum of the insects and the murmur of voices from the servants' quarters behind the house where Princess Chumbot lives. Once across this bridge the visitor enters the cool darkness again to be confronted by valuable Thai art treasures.





This next house is divided by a hallway which, in turn, leads to a chapel and a dining room. The hallway is flanked by a room on either side. In this hall are various bric-a-brac--wooden elephants, ecclesiastical fans, a Thai toilet set, a wood screen (formerly in use in northern Thailand as a candle stand) and a gong with two elephant tusks as supports. The room to the west of the hall, the guest room, contains authentic Thai furniture, including a bed, a toilet set, and has also on display, some beautiful food receptacles of inlaid mother-of-pearl (17th and 18th centuries). The reception room, east of the hall contains a palauin and an umbrella indicative of the rank of Prince. Gold and silver trees flank the umbrella. These were presented by H.M. the King to Prince Chumbot's great-aunt on her 90th birthday.

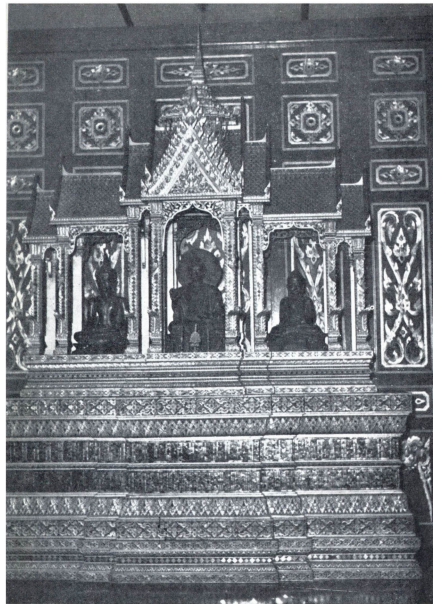
Next to greet the visitor's eye is a veritable treasure trove of antiquity, the chapel. A mother-of-pearl panel, situated between the chapel doors, strikes a beautiful note in decor. This panel which is believed to date back to the late 17th or early 18th century, was once a door panel in a Buddhist temple.



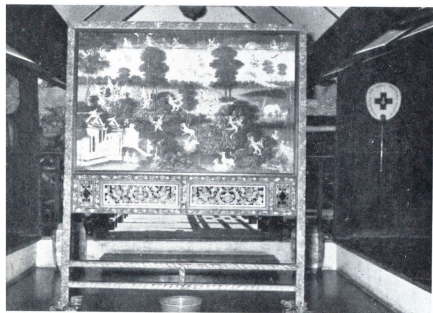
▲  
พระพุทธรูปปางต่าง ๆ  
ในห้องพระ

Images of Buddha  
of various periods.





▲  
พระพุทธรูปประดิษฐานบนแท่นไม้สลัก  
Buddha Images on a carved altar.



เมื่อเห็นหอเขียนนี้ ผู้ชมจะรู้สึกจับตาจับใจในสถาปัตยกรรมและการสลักถาดลงตามผนังด้านนอกทุกด้าน หลังคามุงมียอดแหลมเรื่องระดับตัดกับขอบฟ้าสี่กราม เป็นแบบอย่างลักษณะศิลปกรรมไทยแบบดั้งเดิม ตัวเรือนตั้งอยู่บนเสาสูงซึ่งช่วยเชิดชูความงามให้เด่นชัดอีก เสาสูงนี้เป็นแบบบ้านเรือนไทยซึ่งมุ่งหมายจะป้องกันปลวกไม่ให้เข้าบ้านได้

เมื่อขึ้นบันไดไปบนหอเขียนก็จะถึงทางเดินขนาบรอบห้องเล็ก ๆ ที่ผนังทางเดินโดยรอบมีภาพลวดลายที่ทองบรรยาย พระประวัติสมเด็จพระสัมมาสัมพุทธเจ้า ตั้งแต่ตรัสรู้จนกระทั่งเสด็จปรินิพพาน ความงามของภาพในหอเขียนนี้อยู่ที่ศิลปในการใช้สีทองและสีดำได้สมน้ำสมเนื้อโดยตลอด ภาพเหล่านี้เขียนขึ้นในสมัยศตวรรษที่ ๑๖ เป็นภาพที่สะท้อนกับฐานสำคัญของชาติชาวไทยสองประการ คือ ศาสนาและลักษณะความเป็นอยู่ของคนไทย คือ มีภาพแสดงพระประวัติพระพุทธรูปอย่างชัดเจนตลอด และประกอบด้วยภาพหมู่บ้านไทยซึ่งแสดงเครื่องแต่งกายของคนไทยในสมัยนั้นอย่างละเอียดรวมทั้งภาพในเมืองและในพระราชฐานด้วย

จากหอเขียนเดินตัดสนามหญ้าจะไปถึงอีก ๑ ผู้ชมก็จะได้ชมเรือนหลังสุดท้ายซึ่งเป็นที่เก็บภาพเขียนของศิลปินฝีมือดีผู้มีมากมาย มีทั้งภาพเจ้านาย ภาพชาวนา ชาวฝรั่งเศส และฮอลแลนด์ จีน และอาหรับ ภาพเบ๊สซิง และภาพสัตว์ต่าง ๆ ซึ่งเขียนได้เหมือนความจริงและด้วยความสุขุมประณีตอย่างยิ่ง

The chapel itself contains many fine Buddha images carved in the Davaravati, Lopburi, U-Thong, Chiangsean and Ayudhya periods as well as some done in Tibetan style and some figurines of Hindu gods. Here also are Burmese works of carved ivory.

Leaving the chapel and stepping out on to the terrace again, a set of wooden paintings, hanging on the upper part of the building, are to be remarked upon. These tell the story of the Vessantara Jataka (one of the Buddha's previous existences) and provide a counterpart to the paintings in the corridor of the first house, which tell the fascinating story of Buddha's life. An unusual aspect of these latter paintings is that in some parts Buddha is represented by a lotus instead of the popular image.

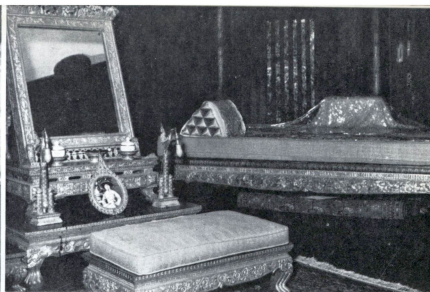
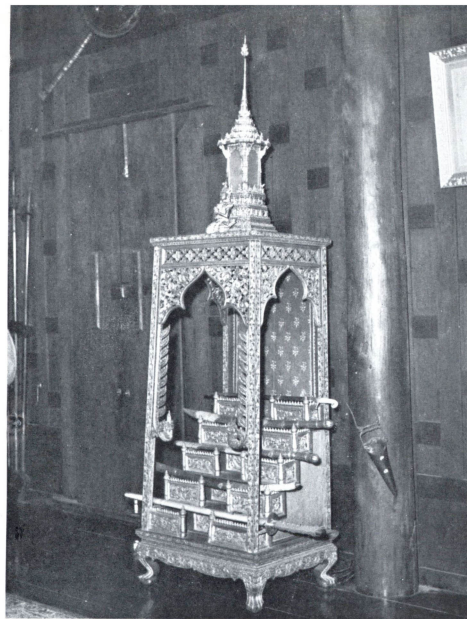
▲  
ฉากไม้  
A carved panel



▲  
เตียงไม้สลัก แสดงอิริยาบถอันเจ้าหา ขนาบด้วยต้นไม้เงินและทอง

A palanquin indicating the princely rank, flanked by silver and golden trees.





▲  
โตะเครื่องส้วองและเตียงนอนแบบโบราณ  
A toilet set and a bed used in the olden days.

◀  
แท่นวางดาบ  
A swordstand containing swords  
of various descriptions and sizes.

Taking leave of this building, visitors come to the Lacquer Pavilion which resembles a jewel in its emerald setting as its roofs glisten in the sun at the further side of Suan Pakkad's green lawn. Though small, the pavilion is a unique masterpiece of Thai art and architectural design, its interior abounding in perfect examples of Thai lacquer-craft.

Originally the Lacquer Pavilion stood in the grounds of the Ban Kling Monastery near Ayudhya. It is rumoured that before this it was part of a royal residence in Ayudhya itself. Today merely an inner room surrounded by an enclosed gallery, it previously at Ban Kling consisted of two separate buildings—a library (Ho Trai) mainly used for the storage of Buddhist manuscripts, and a room containing painted murals (Ho Khien).

Approaching the Lacquer Pavilion the two aspects which strike a visitor most are its architecture and the magnificent carving on the outside of the panels. The roof, its gilt ridges outlined against the blue sky, provides a classic example of the Thai artistic shape, while a further touch of beauty is added by the wooden stilts on which it stands, primarily for the purpose of protection against termites.

Ascending a flight of wooden steps the sightseer enters a gallery enclosing a smaller room. On the outside

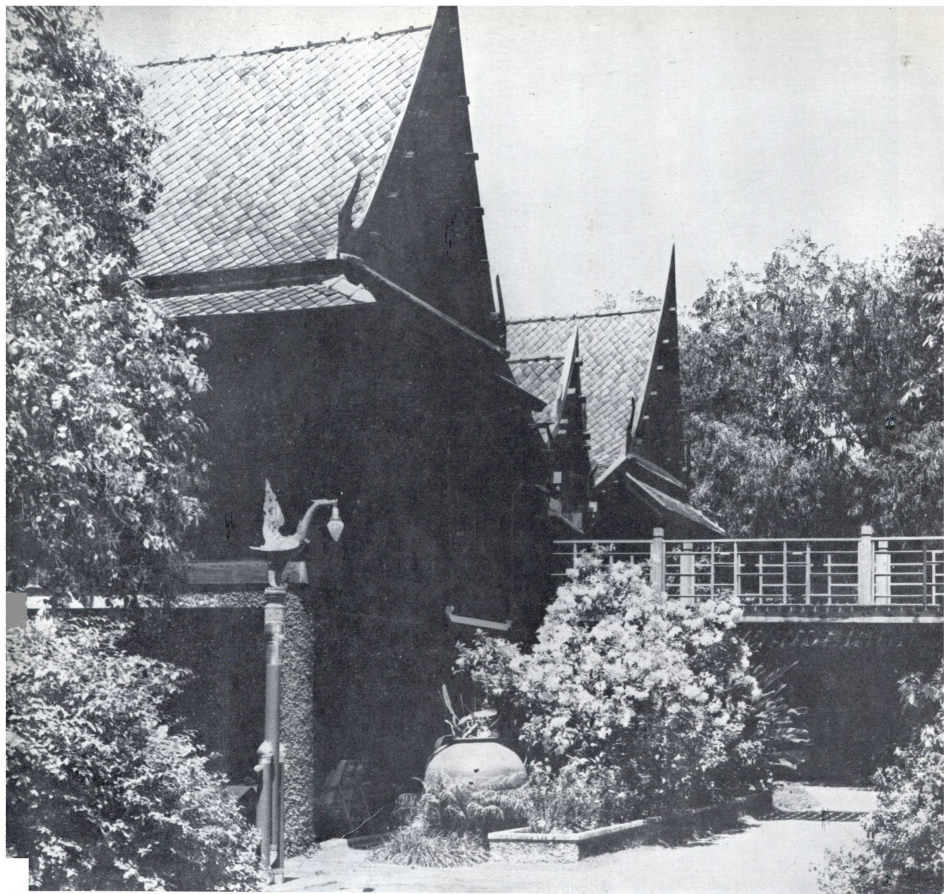
walls of this gallery i.e., the inside walls of the panels, are the murals representing the story of the Buddha from his enlightenment to his death.

The art in the pavilion is distinguished by the even distribution of the light and dark values.

The work in the pavilion reflects the two basic aspects of Thai life, which not only pertain to the 17th century (which the work dates back to) but to today—religion and the character of the Thai people.

On the religious theme the panels portray with vivid intensity many scenes of Buddha's life. And many of the panels contain scenes of Thai village in the 17th century and portray in intimate detail the costumes of the period while in others scenes from town and court are depicted with the same wealth of detail.

In the bright Thai sunshine once more the visitor, having participated in the life of ancient Thailand, crosses the green lawn, his mind still alive with the colourful assemblage of characters drawn from reality and myth which he has beheld. He sees again the royal personages, their lineage apparent in every stroke of the artist's brush, the humble peasant, the host of French and Dutch, Chinese and Arab, demon and animal figures depicted so faithfully and so ruminating, steps into contemporary Bangkok's teeming streets.



รูปสลักหินพระโพธิสัตว์ สมัยศตวรรษที่ ๑๓  
A stone image of Bodhisattva, 13th  
century A.D.

ตู้ใส่ศิลปวัตถุต่าง ๆ  
A carved case containing objets  
d'art.

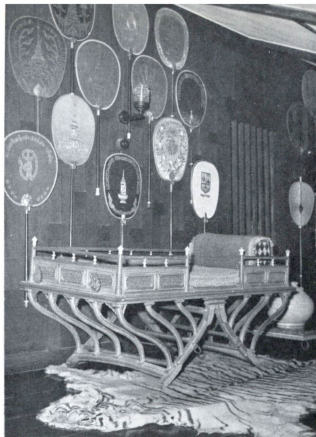






พัดยศ

Ecclesiastic fans  
indicative of various  
ranks in the hierarchy  
of the Thai Buddhist  
Church.



มโหรีทึก

An ancient bronze drum.

หอดูเขื่อน

The famed Lacquer Pavilion.



Now available at the leading bookstores  
and at the following addresses: -

1. Technical and Planning Office (Ministry of National Development)
2. Public Relations Department.
3. Board of Investment.
4. Tourist Organization of Thailand.
5. Government House Printing Office.

A 700-page book carefully written by distinguished authors of individual subjects-matters, for general readers and scholars alike at the price of 40 baht.

**AFTER SIGHTSEEING  
THAILAND  
it's time for  
MEKHONG**



*Specially Blended  
Thai Whisky*



# ไรบาร์วิน

พ่นเข้าคอ...

นักร้อง...



บรรเทาอาการ หืด หอบ  
และผื่นแพ้ ละอองฟาง

# โรบาร์ทวิซ

มีจำหน่ายตามร้านขายยาประเภท ก. และ ข. ทั่วไป

ห้างหุ้นส่วนจำกัดชายชาญภูมิ (หมอมมี) จำกัด  
๕๑๑ ถนนเจริญกรุง แขวงตลาดโสม ๒๐๓๔๖ กรุงเทพมหานคร

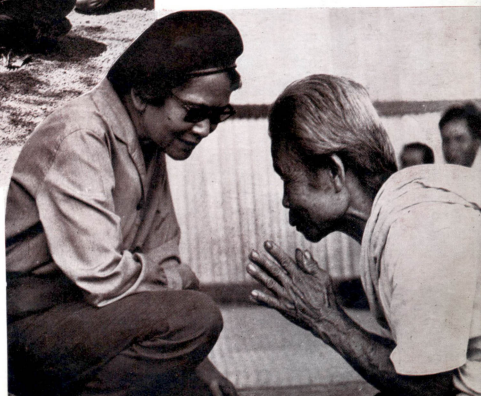




สมเด็จพระราชชนนีศรีสังวาลย์ ผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ ทรงออกรับ เพลโท กลุข ปุณณกันต์ อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์ และ เจ้าพนักงานบริษัทไทยโทรทัศน์ จำกัด เข้าเฝ้าถวายเงินจำนวน ๖๑๕,๕๒๙.๕๕ บาท โดยเสด็จพระราชกุศลสมทบทุนมูลนิธิ วาฬประชาบุเคราะห์ เพื่อช่วยเหลือผู้ประสบอุทกภัย

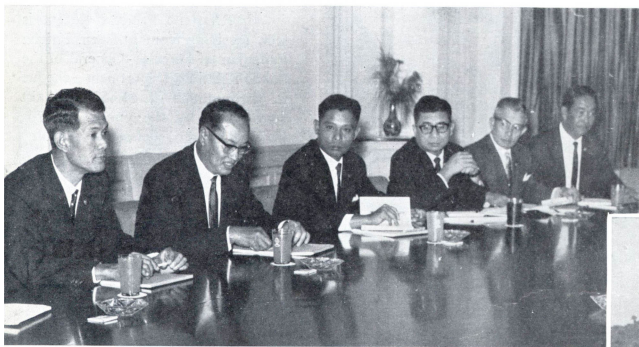


H.R.H. the Princess Regent is seen receiving from Lt. Gen. Kricha Punnakanta, Director-General of the Public Relations Department a cheque to the amount of 615,529.55 baht contributed by the public towards the fund for the relief of flood victims in the northeast.



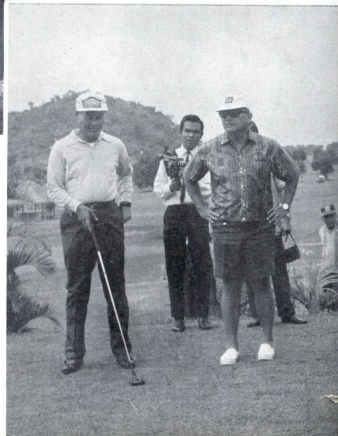
สมเด็จพระราชชนนีฯ เสด็จไปยังจังหวัดหนองคาย เมื่อ ๒๑ กันยายน เพื่อทรงเยี่ยมเยียน ได้ถามทุกข์สุขและแจกข้าวของ เครื่องนุ่งห่มแก่ราษฎรผู้ประสบอุทกภัยที่นั่นด้วยพระองค์เอง

September 21 saw H.R.H. the Princess Regent proceed by air to Nongkai province to attend to the relief of flood victims and comfort them in their plight.

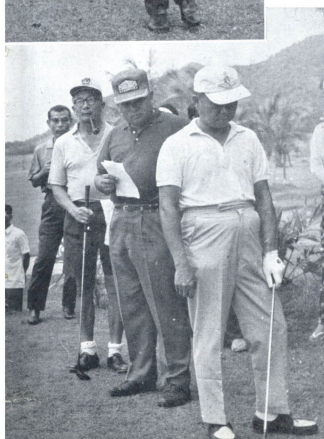
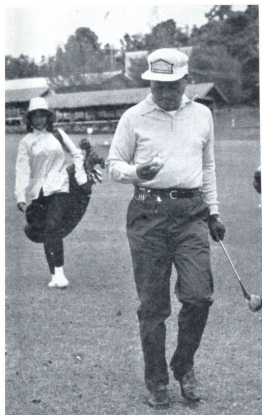
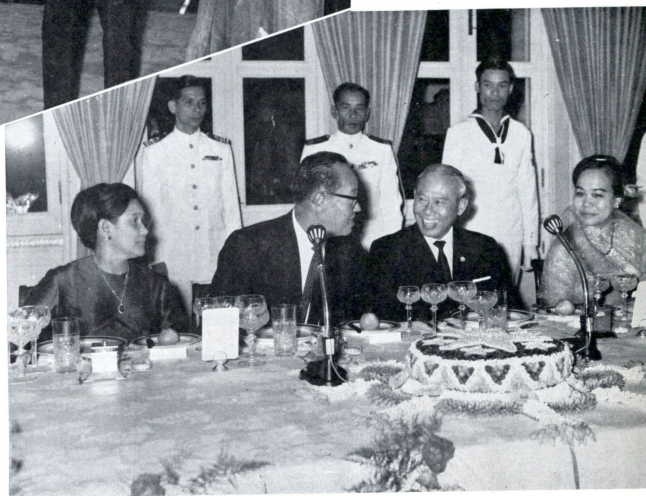


General Ne Win, Chairman of the Revolutionary Council of the Union of Burma and his wife made an unofficial visit to Thailand as guests of the Government from September 26-30. Gen. Ne Win was granted an audience by H.R.H the Princess Regent at Chitralada Villa (top picture). He also held consultations with the Thai Premier and senior officials at Mananga Sila Mansion (two lower pictures). Pictures in the next page show Gen. and Mme. Ne Win being entertained at dinner given by the Premier and Lady Chongkol Kittikachorn at the Government House and the friendly game of golf with Thai leading personalities at Bang Phra golf course.

พลเอก เนวิน ประธานสภาปฏิวัติ แห่งสหภาพพม่าและภริยา ได้เดินทาง มาเยือนประเทศไทยอย่างไม่เป็นทางการ ในฐานะแขกของรัฐบาล ระหว่างวันที่ ๒๖-๓๐ กันยายน ระหว่างที่ท่านก้อยู่ ในประเทศไทย พลเอก เนวิน ได้มี โอกาสเข้าเฝ้าสมเด็จพระราชชนนี ศรีสว่างดัย ผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ ณ พระที่นั่งจักรพรรดิพิมาน (ภาพบน) นายกรัฐมนตรีและคณะได้เข้าเยี่ยมและ ประทับอาหารที่ร้านอาหารป๊อปปูล่า (กลาง) และได้จัดเลี้ยงอาหารค่ำเพื่อเป็นเกียรติ แก่ พลเอก เนวิน และภริยา ที่ทำเนียบ รัฐบาลด้วย (ภาพขวาหน้าถัดไป) ต่อ จากนั้น พลเอก เนวิน และคณะ ได้เดินทาง ไปพักผ่อนที่บางแสนเป็นเวลา ๒ วัน ก่อนจะเดินทางกลับ และได้เล่นกอล์ฟ เป็นการเชื่อมสัมพันธ์ไมตรีให้สนิทแน่น แก่นักขัณฑ์กับข้าราชการผู้ใหญ่ของไทย ณ สนามกอล์ฟบางพระ ศรีราชา ด้วย (ภาพล่าง)







เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม  
แล้ว  
ชื่น  
ใจ



ดื่ม  
ได้  
ดื่ม  
ได้

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ - ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพฯ

อัตราค่าบำรุง

THAILAND ILLUSTRATED

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ)

เงิน ๔๕.๐๐ บาท

หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ)

เงิน ๘๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่

กรมประชาสัมพันธ์

ถนนราชดำเนิน พระนคร

โทรศัพท์ ๔๘๘๘๐

Subscription Rates for **THAILAND ILLUSTRATED**

Local	Six months	( 6 issues ) : 45.00 baht
	One year	( 12 issues ) : 90.00 baht

Postage included.

Overseas	Single copy :	8.00 baht
	Six months	( 6 issues ) : 60.00 baht
	One year	( 12 issues ) : 120.00 baht

Postage included.

Please contact directly The Public Relations Department,  
Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 48880





นายกรัฐมนตรีถวายปริญญาธรรมศาสตรบัณฑิตกิตติมศักดิ์แด่สมเด็จพระราชชนนี  
ณ หอประชุมมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ เมื่อ ๔ สิงหาคม พลตรี พระเจ้าวรวงศ์เธอ กรมหมื่นนครสวรรค์  
ประจักษ์ รองนายกรัฐมนตรี (ซ้ายสุด) ได้เสด็จไปในงานพิธีด้วย

The Prime Minister in his capacity as President of the University  
Council is seen presenting to H.R.H. the Princess Mother an honorary  
degree of Doctor of Social Work in a ceremony held at Thammasat University  
on August 4. H.R.H. Krommuen Naradhip, the Deputy Premier (extreme  
left) was also present.



การประชุมคณะกรรมการที่ปรึกษาทางกฎหมายแห่งเอเชีย  
—อาฟริกา เปิดขึ้นเมื่อ ๘ สิงหาคม ณ ศาลาสันติธรรม นายกรัฐมนตรี  
ได้เป็นเจ้าภาพจัดงานเลี้ยงผู้มาร่วมประชุม ที่ทำเนียบรัฐบาล ในค่ำ  
วันเดียวกัน

The 8th session of the Asian African Legal  
Consultative Committee was opened at Santhitham  
Hall on August 8. On the same evening a reception  
was held in honour of the participants by the Premier  
at the Government House.





กวติศักดิ์ ศาสนกุล เด็กชายวัย ๙ ขวบ ได้รับรางวัลนิตินิ โฮเซ แอนโตนิโอ เดลกาโด แห่งประเทศฟิลิปปินส์ ในฐานะที่ประกอบวีรกรรมเด่นเป็นเยี่ยมในตะวันออกไกล โดยได้ช่วยชีวิตเพื่อนที่จะจมน้ำตายมาแล้ว ๒ ราย ๒ ปีติด ๆ กัน ในปี ๒๕๑๑ และ ๒๕๑๒ กวติศักดิ์ เดินทางไปรับรางวัลในกรุงไทเป ระหว่างที่มีการประชุมผู้บังคับบัญชาลูกเสือแห่งชาติตะวันออกไกล ตั้งแต่วันที่ ๕-๑๕ ตุลาคม

Nine-year-old national hero, Kritsak Sasnakool has been voted the most outstanding scout hero in the Far East Region for the Period 1964-1966. Kritsak is the first awardee of the honour medal offered by the José Antonio Delgado Memorial Foundation for his heroic deeds in saving two children from drowning in two successive years when he was seven and eight. The presentation ceremony took place in Taipei, where the meeting of scout commanders of the Far East was held from October 9-15.



สมาชิกวุฒิสภาเกาหลีใต้เข้าเยี่ยมคำนับ พลเอก หลางสุธีสรารณการ ประธานสภาว่าวรัฐธรรมนูญ ระหว่างที่เดินทางมาเยือนประเทศไทยในเดือนกันยายน

In the course of their visit to Thailand, members of the South Korean Parliament called on Gen. Luang Suthisarn Ronakorn, President of the Constituent Assembly (extreme left).

▶ ในงานเลี้ยงรับรองในโอกาสวันครบรอบปีที่ ๑๖ แห่งการลงนามในความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจและวิชาการระหว่างประเทศไทยกับสหรัฐอเมริกา ซึ่งงานพิธีนี้เป็นเจ้าภาพทำที่เกียติรัฐบาล เมื่อ ๑๙ กันยายน

Distinguished guests were entertained at a reception given by the Prime Minister at the Government House on the occasion of the 16th anniversary of the signing of agreement on economic and technical co-operation between Thailand and the US on September 19.









ผู้แทนจากประเทศต่าง ๆ รวม ๑๔ ประเทศ ได้เข้าอบรมหลักสูตรวิทยุกระจายเสียง  
ท้องถิ่นสำหรับปี ๒๕๐๙ เป็นเวลา ๑๔ สัปดาห์ ณ กรุงซิดนีย์ ประเทศออสเตรเลีย โดยมี  
ผู้แทนไทยเข้าร่วมด้วย ๒ คน คือ ทิพาวัลді ภักธสุวณ และ รามยอง สากรณ์านี (คนที่ ๕  
และ ๘ จากซ้ายแถวหน้า)

Representatives from 14 countries have participated in the  
14-week training course in rural broadcasting for 1966 held in  
Sydney, Australia. Among them are two participants from Thailand:  
Tipawadi Paksuwan and Ramyong Sakornpan, both from the  
Public Relations Department (fifth and eighth from left, front row)

พันจิต นุชสุวณ แสดงเครื่องแต่งกายแบบไทยในงาน "สปอตไลท์ อ่อน ดิ  
ออเรียนท์" ซึ่งสโมสรนานาชาติของมหาวิทยาลัยเมลเบิร์นเป็นผู้จัดขึ้น ณ ประเทศ  
ออสเตรเลีย

Phanchit Nuchasuwan shows a popular Thai dress at a  
fashion parade "Spotlight on the Orient" organized by the Uni-  
versity of Melbourne's International Club, Australia.

สงวนศักดิ์ สุทธิพงษ์ พยาบาลไทยจากโรงพยาบาลขอนแก่น  
ให้ควมสนใจกับเด็กคนหนึ่ง ในโรงพยาบาลที่กรุงเมลเบิร์น ระหว่างที่  
เธอกำลังศึกษาการบริหารงานโรงพยาบาลอยู่ที่นี่

A Thai nurse, Sanguansak Yuttayong of  
Konkaen Hospital is seen attending a young patient  
at the Royal Children's Hospital, Melbourne, where  
she is studying hospital administration.



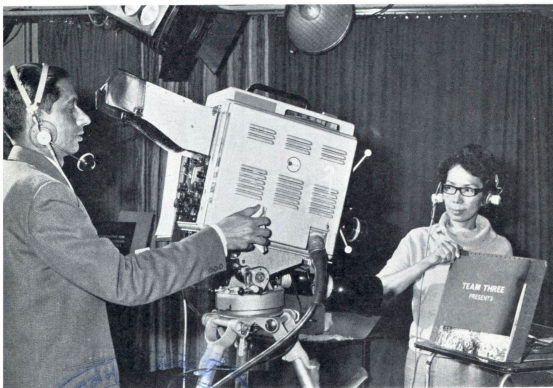






◀ นาย ดี.เจ.เบิร์นส์ (ซ้าย) ผู้ได้รับแต่งตั้งให้มาดำรงตำแหน่งเลขาธิการโทสถานเอกอัครราชทูตอังกฤษในประเทศไทย สนทนาและหาความรู้เกี่ยวกับเรื่องเมืองไทยจาก พระองค์เจ้าหญิงวิมลฉัตร วุฒิชัย โดยมี นาย เอ-ฟอง ชาน จากฮ่องกงร่วมอยู่ด้วย

Mr. D.J. Burns (left) who is to be Second Secretary at the British Embassy is learning something about Thailand from Princess Vimalachatra, a Thai announcer at the BBC. At extreme right is Mr. Yau-Fong Chann from Hong Kong.

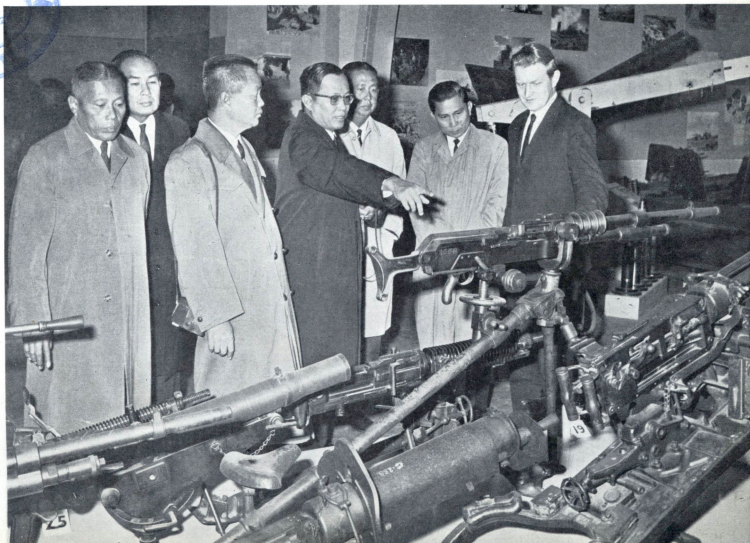


◀ อุไรกร บัณฑิตกุล (ขวา) จากประเทศไทย และนายมุรุเกชัน อันดิอัททัน จากอินเดีย กำลังฝึกงานในห้องส่งโทรทัศน์ ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งในหลักสูตรโทรทัศน์ เพื่อการศึกษาทางวงการประเศอังกฤษจัดขึ้น ณ ศูนย์มอดินันท์ไฟต์ โดยมีครูและนักวิทยุ ๒๐ คน จาก ๑๑ ประเทศเข้าร่วมศึกษาอยู่

Uraikorn Panditkul from Thailand (right) and Murugesan Andiappan from India are among a party of 20 teachers and broadcasters from 13 countries who are now in London attending a three-month course at the Nuffield Foundation's Centre for Educational Television Overseas.

▶ นักศึกษาวิทยาลัยป้องกันราชอาณาจักร สนใจกับปืนใหญ่จากประเทศต่าง ๆ ระหว่างการเยี่ยมชมพิพิธภัณฑ์อาวุธในกรุงลอนดอนเมื่อเร็ว ๆ นี้

Members of the Thai National Defence College examine guns in an exhibition hall of the Imperial War Museum which they have recently visited.







## PENINSULA HOTEL

SURIWONGSE ROAD  
BANGKOK, THAILAND.

P.O. Box 2226, Cable "PENHO" BANGKOK, Tel. 37000

The most modern and comfortable hotel, swimming pool, completely air-conditioned rooms with private bath & shower, coffee shop, bar, restaurant, dining room "KRUNG THONG" & night club. Situated in the centre of business and shopping district.

Enjoy your tours in THAILAND

with

## U.I. TRAVEL SERVICE

(UNITED INTERNATIONAL TRAVEL SERVICE)

100 MANSION 1, RAJDAMNERN AVENUE,  
BANGKOK, THAILAND.

P.O. Box 2226, Cable "UISERVICE" BANGKOK Tel. 22724

### BRANCHES OFFICES:

ERAWAN HOTEL : Tel. 56910

PENINSULA HOTEL : Tel. 37000





Fifth Asian Games  
Bangkok 1966

# 5<sup>th</sup> ASIAN GAMES

BANGKOK Dec., 9-20, 1966